

L I N G U A P H O N E

COURS DE FRANÇAIS

灵 格 风

法 语 教 材

(下)

贵 阳 师 范 学 院 外 语 系 黄 北 斗 译 注

一 九 七 九 年 十 二 月

Leçons 41~42

41~42课

Comment aimez-vous passer votre temps en été?

在夏天，您喜欢怎样度过您的时光？

Eh bien, je suis toujours très occupé. J'aime bien les sports qui se jouent en plein air, et en été je pratique beaucoup le tennis.

哎，我总是很忙，我很喜欢那些在室外（露天）进行的运动，而在夏天，我就要打网球。

Est-ce que vous jouez au golf?

您打高尔夫球吗？

Oui, mais pas quand il fait très chaud. Alors j'aime me reposer à l'ombre avec un livre. Parfois je me promène à bicyclette quand je suis à la campagne.

是的，当天气不太热的时候。天热时，我喜欢在荫凉处看书休息。当我在乡下时候，有时我要骑自行车兜风（散步）。

Les promenades à mon avis sont parmi les façons les plus agréables de passer son temps. Au printemps, en été, en automne ou en hiver, rien n'est plus agréable que de passer une journée entière à la campagne. Même en hiver j'aime me promener dans les champs surtout sous une pluie légère. Et que c'est bon de s'installer tranquillement au coin du feu en rentrant quand il fait froid.

依我看，在那些最好的消磨时光的方法之中就是各种方式的散步，在春天、夏天、秋天或是冬天，没有什么会比在乡下度过一天更惬意的了。即使在冬天，我也爱在田野

里散步，尤其是在下着毛毛雨的时候，而在数九年寒的时日，回到家里，安静地坐在火炉旁又是多么舒适。

Est-ce que vous avez jamais pratiqué les sports d'hiver?

您曾经进行过冬季运动吗？

Bien sûr; tous les ans je passe quelques semaines dans les Alpes pour faire du ski. Je suis loin d'être un as, mais je m'amuse bien.

那还用说；每年我都到阿尔卑斯山去滑雪而度过几个星期。我还不是一个能手，不过我玩得很愉快。

Eh bien, mon vieux, vous avez de la veine. Mes affaires me retiennent à Paris et en fait de sports d'hiver je n'ai pas beaucoup de choix. Ou je vais perdre mon argent aux courses à long-champs ou je me rends chez un ami pour jouer au billard.

呃，我的老朋友，您运气真好。而我被一些事务缠身，无法离开巴黎，至于冬季运动的事儿，我就没有好多选择的余地了。我亦或到隆尚雷马场去把我的钱花掉，亦或到一位朋友家去玩台球。

Leçon 43

43 课

Quand j'étais au lycée, j'allais tous les ans passer quelques semaines des grandes vacances chez mon oncle qui habite une petite commune perdue dans un coin de la France peu connu à l'étranger. Il a un café. C'est là que j'ai appris à apprécier la vie

très simple, très dure et même parfois pénible que mènent les ouvriers de la ferme dans cette région de la France.

当我曾经念中学的时候，我每年都要到我叔父家去度过几个星期的暑假，我叔父住在法国边远的一角的一个不引人注意的小地区，这地区也不大为外人所知，他开了一个咖啡馆。我在那里体验到了法国这个地区的农民（农庄工人）所过的那种很简朴，很艰苦，有时甚至是极其困难的生活。

Dans ce village très loin d'une grande ville, la machine n'avait pas encore remplacé le travail des hommes et des animaux; on moissonnait toujours à la main, on labourait avec les bœufs et on ne voyait nulle part de moteurs électriques car la terre n'était pas très riche et fermier non plus.

在这个离大城市十分遥远的村庄里，机器还没有代替人力和畜力的劳动；人们还一直是用手收割，用牛耕田，由于那地方不大宽饶，农民又穷，所以到处都看不见电力机械。

Mais même s'il travaillait du matin au soir, l'ouvrier ne manquait pas de distractions. Tous les vendredis, dans la grande salle communale il y avait le cinéma, qui venait dans une camionnette de la ville la plus proche. Vers 10 heures et demie, juste au milieu du film, tout le monde sortait pour aller prendre un verre au café chez mon oncle. Un quart d'heure plus tard, tout le monde reprenait sa place et le spectacle recommençait.

然而即使农民从早到晚劳动，他们仍有时间消遣：每星期五，区里大礼堂都放映电影，那是由小卡车从最近处

的城市运来的。当影片恰好放映到一半，将近十点半钟的时候，大家都走出来到我父亲的咖啡馆里喝杯咖啡。一刻钟之后，大家又坐到自己的位子上去，而电影又重新开始放映。

Le dimanche aussi on s'amuse bien, il y avait toujours une fête dans l'un ou l'autre des villages voisins où l'on pouvait danser, mais pour y arriver il fallait profiter des moyens de transport ni très modernes, ni très commodes. En général nous faisions les vingt kilomètres sur de vieilles bicyclettes.

星期天大家也玩得很开心，在附近的这个或那个村子里总有一个节日，大家可以在那儿跳舞，不过要到那里去，就得使用各种既不很现代化也不太方便的交通工具。通常我们都是骑老式的自行车走廿来公里。

Leçon 44

44 课

L'année dernière nous sommes allés passer nos vacances dans le Midi. Pour moi, c'était ma première visite, mais mon mari y est allé plusieurs fois et il connaît très bien la côte, aussi nous pouvions faire de très belles excursions dans les environs. Pour changer un peu, nous avons décidé de louer une maison meublée au lieu de descendre à l'hôtel, et nous croyons que c'est une idée excellente; on peut sortir et rentrer quand on veut, et si on veut prendre le déjeuner à 4 heures de

l'après-midi, pourquoi pas?

去年我们曾到法国南方去度假。就我来说,我这是第一次去那里参观,而我丈夫却去过多次了,他十分熟悉那里的海岸,因此我能在附近地区尽兴的游览。为了稍许改变下方式,我们决定租一所带傢俱的房子住而不去下(住)旅馆,我们认为这是一个极妙的主意;你可以随意外出和回家,假如你乐意在下午4点钟吃午饭,又何常不可呢?

Nous passions la plus grande part de la journée à la plage où les enfants s'abattaient dans l'eau salée ou passaient leur temps à construire des châteaux de sable. Un jour ils ont fait la connaissance d'un vieux pêcheur qui les a emmenés avec lui dans sa barque. Ils n'ont pas pris grand'chose, mais ils se sont bien amusés, ce qui est l'essentiel, n'est-ce pas?

我们白天大部分时间是在海滨浴场度过的,孩子们在海场海水中打闹或者用砂建筑城堡来消磨时间。有一天他们认识了一位老渔夫,他把他们带到他的渔船上去。他们并没有捉到什么鱼,不过他们玩得挺痛快,这是主要的,不是吗?

Le soir, la bonne s'occupait de nos enfants tandis que mon mari et moi sortions ensemble. Parfois nous flânions au bord de la mer ou sur la jetée, parfois nous allions au casino pour jouer ou pour danser. Au bout de trois semaines il a fallu dire au revoir au Midi, avec son soleil éclatant et son air si tiède, pour rentrer à Paris. Les enfants ne voulaient pas partir et ils ont déjà décidé de revenir l'année prochaine, mais nous, nous hésitons entre la mer et la montagne.

晚上,女佣照顾我们的孩子,而我丈夫和我则一同出门去了,有时我们在海边或海堤上漫步,有时我们到游乐

场去散心或跳个午。三个星期过完之后，就不得不向那阳光灿烂、空气和煦的南方告别而重返巴黎。孩子们不愿意离开，他们已经决定明年要再来，但我们俩口子还是在去海滨还是去山区两者之间犹豫不决。

Leçon 45

45 课

Bonjour, Marie. Que pensez-vous de ma nouvelle voiture? Regardez ce long capot et ce grand radiateur! Elle est magnifique, n'est-ce pas?

您好，玛丽。您觉得我的新车子如何？请看这个长长的引擎盖和这个大大的散热器！这辆车子多华丽，是不是？

Oh, oui, en effet, Roger. Elle a l'air très commode avec cette carrosserie spacieuse. Est-ce qu'elle marche bien?

是的，确实如此，罗瑞。有这样宽敞的车身，样子看来是十分方便的。它好不好开呢？

Venez nous allons l'essayer ensemble. Si vous voulez bien monter à côté de moi?

请过来，我们一起去试车。请坐在我的身边好吗？

Oh, quel tableau de bord! A quoi servent-ils tous ces petits boutons et cadrans?

啊，多么漂亮的仪表盘！这些小电钮和仪表是作什么用的？

Qui le sait? Heureusement je ne suis pas obligé de tenir l'oeil sur tout ça à la fois. Mais allon-

... Qu'est-ce qu'il y a? Le moteur ne marche pas!

谁知道它呢? 幸好我不必同时用眼睛这一切。不过我们去试开一下吧... 怎么啦? 马达发动不了!

Vous vous êtes trompé de bouton peut-être?
也许您按错了电钮吧?

Moi? Je le connais, ce tableau de bord!

我弄错了? 这种仪表盘我是熟悉的!

Eh bien, comme vous ne voulez pas m'écouter quand j'essaie de vous aider, je vais vous laisser trouver cette panne vous-même.

哎, 由于当我试着帮您时, 您不听我的话, 现在我让您自己去找这个故障。

Merci bien... Je vais voir... non, ce n'est pas le carburateur... ni les bougies; je les ai nettoyées ce matin. Que c'est ennuyeux! J'achète une voiture de la meilleure marque et tout de suite elle est en panne.

多谢您... 我来看看... 不, 不是化油器, 也不是点火器的毛病; 今天早晨我已经把它们擦干净了。多么讨厌! 我买了一辆名牌汽车, 可它立刻就出了故障。

Pourquoi ne pas demander à ce jeune homme du garage... celui qui nous regarde en souriant? Il pourra vous aider sans doute.

为什么不去问一下车房的那个青年人... 就是望着我们微笑的那个人? 他一定能帮您的忙。

Pardon, Monsieur: pouvez-vous me dire ce qu'il y a qui ne va pas à ma voiture?

对不起, 先生, 请问我的汽车出了什么毛病(毛病出在那里)?

Nous allons voir ça... oui, c'est tout simple.

ment qu'il vous faut de l'essence.

我们来看一下……是的，这太简单了，车子没有汽油，您得给它加油就行了。

Leçon 46

46课

Roger, il faut écrire aujourd'hui à l'Hôtel de l'Opéra pour retenir nos chambres si nous ne voulons pas être déçus.

Entendu, Pierre, je le ferai dès mon arrivée au bureau.

罗瑞，如果我们不愿意落空的话，今天得写信给“歌剧院旅馆”把我们的房间预订好。

知道了，彼尔，我一到办公室就写。

Rouen, le 16 mars 1951

Monsieur Chevalier,
Hôtel de l'Opéra
Paris

Monsieur,

Votre hôtel m'ayant été recommandé par M. Legrand qui y descendit l'année dernière, je vous serais obligé de me dire si vous pourriez me loger, ainsi que deux amis, pendant

quatre ou cinq jours en juillet. Nous aurons besoin de trois chambres à coucher à un lit, si possible au premier étage.

Nous pensons quitter Rouen le vendredi 6, et comme nous n'arriverons pas à Paris avant 11 h. 30 du soir, nous vous serions obligés d'envoyer une auto à l'arrivée du train.

En attendant le plaisir de vous lire, veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Roger Garnier.

1951年3月16日于卢昂

巴黎
歌剧院旅馆
施瓦利叶先生收

先生：

承施勒格昂先生将贵旅社向我介绍，他去年曾在贵旅社下榻过，今有我及二友人拟于七月间租住贵社四五日，如能应允，将无甚感激。我们需用三间卧室，每间一床位，以二楼为佳。

我们拟于六日星期五由卢昂起程，但我们无法于是日晚十一时半前抵达巴黎，特烦请于火车抵站时派汽车来接，我们将深表谢意。

盼复为志，顺致最诚挚的敬礼

罗瑞·加尔尼叶

J'ai reçu ce matin une réponse de l'Hôtel
de l'Opéra Regardez.

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 16 mars.

La plupart des chambres sont déjà retenues pour
la date que vous indiquez, mais je puis vous offrir
trois chambres à coucher à un lit au troisième ou
bien alors deux au deuxième étage et l'autre au
troisième.

Veuillez me faire savoir le plus tôt possible quel-
les chambres que vous désirez que je vous retienne,
car celles dont nous disposons se louent très vite.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Jean Lebrun.

今天早晨我接到“歌剧院旅馆”的复信，请过目。

先生：

谢谢您三月十六日的来函。

您所指定之日期内的房间大部分已预订完毕，但我们仍乐
于为您的设法解决，现有四楼的三间卧室，每间一床位；此
外三楼有两间，另一间在四楼。

您需要我为您预订何种房间，盼早日赐复为愿，因我们所
经营的房间出租极快。

请接受我最诚挚的敬礼。

约翰·勒勃汉

Leçon 47

47 课

Depuis longtemps Madame Legrand ne se sentait pas bien. Elle souffrait d'insomnie et de maux de tête terribles et pour comble elle est tombée un jour en descendant d'un autobus sur la place de l'Opéra. Elle s'est fait mal au genou mais elle croyait que ce n'était rien de grave. Deux jour après, elle ne pouvait plus marcher, et son mari a fait venir le médecin, qui a examiné le genou. Il lui a dit qu'elle l'avait démis et qu'il lui fallait du repos. Mme Legrand a expliqué au médecin qu'elle ne pouvait pas dormir les nuits et qu'elle souffrait de maux de tête. Le Docteur Garnier lui a examiné les poumons et le cœur et lui a tâté le pouls.

勒格昂太太自感不适已经很久了。她失眠又头痛得厉害，而更为不幸的是有一天她在歌剧院广场下汽车时跌了一跤，她跌伤了膝盖，但她认为没有什么大了不起的。可是两天之后，她再也不能行走了。她丈夫请来了医生，医生给她检查了，医生对她说膝盖脱了臼，非得休息不可。勒格昂太太向医生说明她夜里无法睡，还得忍受头痛之苦。加尔尼叶替她检查肺部和心脏，并替她摸了脉。

Heureusement ce n'était pas grave, elle était tout simplement un peu à plat, et il lui fallait suivre un régime de légumes verts et de fruits. Avant de partir le Dr. Garnier lui a donné une ordonnance que son mari a portée chez le pharmacien. Celui-ci l'a

exécutée tout de suite et au bout d'un mois,
Mme Legrand allait beaucoup mieux.

幸运的是伤并不严重，勒格昂太太只是有点精神不佳，而且还得遵从医嘱；多吃绿叶蔬菜和水果。加尔尼叶大夫在动身之前给她开了一张处方，她丈夫持处方到药利师那里去检药。药利师立刻把药配好了，刚满一个月勒格昂太太的伤就好多了。

Leçon 48

48课

Les soirs d'hiver, lorsqu'il fait froid, j'aime bien passer la soirée à la maison écouter la radio ou regarder la télévision. Ma femme et moi, nous nous installons dans des fauteuils tandis que les enfants s'étendent par terre devant le feu avec le chien et le chat. Les enfants adorent la musique en général et la musique de danse en particulier. Quand ils sont couchés, ma femme et moi nous écoutons concerts, pièces de théâtre ou causeries intéressantes. Nous aimons tous les deux l'opéra et quand il y a une émission que nous voulons écouter, nous ne faisons pas de projets pour sortir ce soir-là. Les sports m'intéressent beaucoup, aussi je ne manque jamais un seul programme sportif et souvent je me couche très tard quand il y a un reportage d'un match de boxe. Ces jours derniers il y a eu tant de programmes intéressants à écouter que je n'ai pas

eu le temps de chercher des émissions étrangères. J'aime bien les écouter de temps en temps parce que c'est un moyen excellent de me perfectionner dans les langues que je connais. J'arrive à recevoir plusieurs postes étrangers mais avec ce temps orageux j'ai quelque mal à recevoir des émissions lointaines.

隆冬夜深，寒气逼人，我无爱留在家听收音机或看电视借以消度时光。我妻子和我坐在沙发上，而孩子们则伴着小狗、小猫在火炉前席地而坐。孩子们喜爱大众化音乐，特别是舞曲。当他们睡后，我们夫妇俩就听协奏曲、歌剧或妙趣横生的故事。我们俩都喜爱歌剧，每当播送的节目有我们乐意听的，那晚我们就不计划外出。体育节目更使我无兴趣，因此我从来不漏看一次。经常因看拳击比赛的报导而睡得很晚。最近几天来可收听的节目十分丰富多彩，以致我无暇去寻觅外国的广播。我很喜欢不时收听这些广播，因为这是提高我所学过的语言的最好方法。我能收听到处好几处外国电台，但适逢暴雨季节我收听国外（远处的）广播却有些困难。

Leçon 49

49课

Ma sœur et son mari viennent de rentrer à Lyon après leur première visite à Paris. Comme ils adorent le théâtre, ils ont profité de l'occasion pour voir autant de spectacles que possible pendant leur séjour chez nous. A Paris il y en a pour tous les goûts; du ballet classique au vaudeville, de l'opéra au

mélodrame.

我姐夫和我姐夫首次观光巴黎之后则回到里昂去了。由于爱好戏剧，他们曾利用在我们家里逗留期间这一机会尽情地看戏，在巴黎有适合各种趣味的戏，从古典的芭蕾戏剧到通俗的小喜剧，从歌剧到活报剧。

Tandis que son mari s'occupait de ses affaires, ma sœur passait son temps à visiter les grands magasins de Paris ou à flâner sur les boulevards pour voir l'animation des rues parisiennes. Un jour ma femme l'a accompagnée au Louvre. Elles ont visité aussi le Musée d'art moderne du Luxembourg.

我姐夫那时忙于他的公务，我姐夫则在时间允许去参观巴黎各大商店，或在大街上信步闲逛，观赏巴黎开头的热闹情景。有一天我妻子曾陪她去罗浮宫，她们也参观了卢森堡的现代艺术博物馆。

Le soir nous prenions rendez-vous au café de Flore pour dîner avant d'aller au théâtre. Pendant leur visite nous avons eu l'occasion d'assister à une soirée de gala à l'Opéra. Quel spectacle féerique! Tout le monde en tenue de soirée, femmes "chic" qui portaient des fourrures et des bijoux de grande valeur et sur la scène chanteurs et chanteuses, danseurs, danseuses et musiciens ... C'était vraiment une soirée inoubliable pour terminer un séjour à Paris.

晚上我们曾约好了，在去剧院之前到“弗洛尔”咖啡

館去吃晚飯。在他們來訪期間，我們有機會參加了一次在歌劇院舉行的聯歡晚會。多么豪華的場景啊！每
女人都穿着夜礼服，那些“漂亮的”女人穿着皮大衣，
戴着價值連城的珠寶首飾，而在午台上表演的則是藝
術界（歌、舞、音樂）的名流，……。作為結束在巴
黎的休假，那次晚會確實是令人難忘的。

Leçon 50

50 課

Mon fils, qui est au lycée, commence à appré-
cier les beautés de la littérature française. L'
année dernière les professeurs ont fait jouer
des scènes de Molière, et on lui a donné un
rôle assez important. Tous les jours on l'enten-
dait répéter ses paroles jusqu'à ce qu'il eût
mal à la gorge. Il a même négligé ses sports
pour se perfectionner dans son rôle. Cette année
il étudie "Athalie", une des tragédies de Racine,
et aussi les fables de La Fontaine. Il va toujours voir
les films tirés des œuvres classiques et, s'il le peut,
il lit le livre avant pour mieux apprécier le film. Je ne
sais pas si c'est une bonne idée. Parfois je crois qu'il
vaut mieux lire le livre après. Je suis bien content
qu'il ait le don des langues étrangères, ainsi pourra-
t-il lire la littérature des pays d'outre-mer.

我那個在中學唸書的儿子開始欣賞法國文學之美了。
去年老師們叫他們排演莫里哀的戲劇，並讓他演了一個相

当重要的角色。每天我们都听到他背诵台词，一直背到喉咙发痛为止。为了演好自己的角色，他甚至把体育运动都忽略了。今年他开始研究“阿塔莉”拉辛悲剧中的一个女主人翁，他也研究拉封登的寓言，他总爱看由古典作品改编拍摄的电影，如能作到的话，他事先把原作看一遍，为了能更好地欣赏影片，我不知道这是不是一个好主意。有时我认为最好还是先看影片后看书。我很高兴他有语言的天赋，这样他将能阅读海外各国文学作品。

Il commence maintenant à apprécier la poésie, et sans doute j'entendrai bientôt sa voix qui répète les vers célèbres de Victor Hugo, d'Alfred de Musset et de Lamartine. Il faut avouer qu'il a beaucoup de talent et s'il décidait de se faire acteur, j'en serais bien heureux.

他现在开始欣赏诗，毫无疑问我将很快能听到他背诵维克多·雨果，阿尔弗雷德·德·缪塞和拉马丁的著名诗句。应当承认他很有天才。如果他决定作演员的话，我将会为此感到非常高兴。